



法国当代文学广角文丛

世纪末的巴黎文化

吴岳添 著

5. 065

社会科学文献出版社

柳鸣九 吴岳添 主编

法国当代文学广角文丛

世纪末的巴黎文化

吴岳添 著

社会科学文献出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

世界末的巴黎文化/吴岳添著. —北京: 社会科学文献出版社, 1998. 12

(法国当代文学广角丛书/柳鸣九主编)

ISBN 7-80149-086-X

I. 世… II. 吴… III. 现代文学-文学研究-法国 IV. I565.065

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98) 第 29876 号

法国当代文学广角文丛

世纪末的巴黎文化



著 者: 吴岳添
责任编辑: 程晓燕
封面设计: 缪 萌
责任校对: 丁新丽、张景秋
责任印制: 窦建中

出版发行: 社会科学文献出版社

(北京建国门内大街 号 电话 65139963 邮编 100732)

经 销: 新华书店总店北京发行所

排 版: 中国人民解放军第一二二工厂

印 刷: 北京人民文学印刷厂

开 本: 787×960 毫米 1/32 开

印 张: 8

字 数: 143 千字

版 次: 1998 年 12 月第 1 版 1998 年 12 月第 1 次印刷

印 数: 0001—5000

ISBN 7-80149-086-x/G · 33

定价: 12.80 元

版权所有 翻印必究

本书出版承法国外交部赞助，
特此致谢！

Ouvrage publié avec le concours du
Ministère Français des
Affaires Étrangères

“法国当代文学广角”文丛

总 序

法国二十世纪文学眼见就要走完它全部的行程，即将在世界面前整体地呈现出自己的形象与风貌，改革开放后才真正对外打开眼界的中国人，将不无惊奇地看到，它的独特、丰富与辉煌，似乎并不亚于一直被视为难以企及之高峰的十九世纪文学，它作为不止一个新思潮、新流派之摇篮的世界性影响，更是人所共见的明显事实。

然而，由于长期以来苏式意识形态的导控与闭关锁国的状态，我们对本世纪西方文学，当然也包括法国文学的译介，实际上只是从七十年代末、八十年代初才开始，而且，还不时要被“批判”、“清除”之类的事所中断。至于刚刚起步的对法国二十世纪文学的研究评论，更是深受影响。

当然，也应该看到，从七八十年代以来，不到二十年的时间，在我国法国文学工作者的坚持努力与通力合作下，法国二十世纪文学的译介工作仍取得了显著的成绩，国内惟一一套当代外国国别文学丛书《法国二十世纪文学丛书》（七十卷）的完成与

出版，就是一个标志。但由于意识形态领域里气候时暖时寒，本学界理论基础薄弱，并存在重翻译、轻学术研究的倾向，我们对法国二十世纪文学的研究评论始终处于一种不充分、不发达的阶段。

中国是一个有悠久历史文化的世界大国，熟悉当代世界文化，并持有成熟的见解，是世界大国地位要求必须具备的一种文明化条件。对于法国这样一个在世界上以其文学艺术的魅力而著称的国家，我们不能只满足于客观的译介，我们不仅应该知晓她的文化艺术财富，而且，还应该有切实的较深入的研究。值得注意的是，在我们这个学界，从事译介的人，事实上远比从事研究、评论的为多，而且，虽然已经有了若干研究评论，但八十年代以前，往往难以摆脱苏式意识形态的模式与日丹诺夫论断的阴影，而从八十年代起，在外国形式主义、结构主义文艺理论大引进的高潮之后，又存在着简单地搬用外来的话语词汇、逻辑推理、结论定见的倾向，一种“主体意识匮乏”的倾向，远远没有做到建立自己的感受，自己的鉴赏，自己的思辩，自己的认知体系，自己的审美情趣。

当然，对外国文学的译介工作，总是先于梳理、研究与总结工作的，而且，前者的总体工作量会比后者大得多。即便是对外国文学的梳理研究、鉴赏评论，也还需要鉴赏、参考外国的研究成果、理论学说。但是一个外国作家，一部外国作品放在你面前，就必须由你自己来感受、体验、思考、鉴赏、评说，这是你自己的事，本社会、本民族的事，是不

能完全由外国的理论家、评论家来越俎代庖的。

以一个民族、一个社会的文化行为而言，对外来文化如果只停留在单纯的译介阶段，民族的社会文化接受过程与积累过程，实际上只进行了一半，甚至只是一小半。只经过了单纯译介这一道工序的外国文化，在本民族的文化建构上，不过像漂浮在水面的一层油，并未溶于水。只有对国外文化作了一番鉴别、研究、解析、诠释、评论，真正经过咀嚼，进行了消化，外来文化的精华才能真正作为一笔财富，一种滋养融入本民族文化积累机制。只有完成了这样一个全过程，才是民族之间，国家之间真正意义上的“文化神交”。

为了促进、提倡对法国二十世纪文学的研究，我们几年前就有意在中国法国文学研究会的范围里创办一套文丛，然而，由于近些年来，学术出版甚为困难，这个意向一直未能实现。法国驻华使馆文化处出于对中法文学交流的热情，继大力赞助《法国二十世纪文学》丛书的出版之后，又对本项目予以支持，才使这个文丛得以问世。

这个文丛虽然是中国学人的一块小小的园地，但我们希望它有广阔开放的精神空间。

它之广阔开放，意味着科学无禁区；意味着以实事求是、不带成见的态度对待法国二十世纪文学领域里的一切思想倾向与意识形态，意味着不囿于固有的美学标准，不局限于狭隘的美学趣味，不把美学上的任何一种主义、任何一种方法、任何一种形式尊奉为至高无上、君临一切；意味着批评方法

的多样化，视角视点的多元化；意味着各种意见、各种观点、各种倾向的共存共处；意味着文体与风格不拘一式。

正因为《文丛》是在对法国二十世纪文学研究不够充分的基础上起步的，所以我们不敢对它的水平与作用持过份的奢望，只要它能起到一些倡导的作用、积累的作用、推进的作用，就算是完成了我们创办的初衷。

《文丛》期待着本学界同道的合作，期待着读者的支持。

中国法国文学研究会会长

柳鸣九 谨识

1997年11月1日

目 录

百年回眸.....	1
20 世纪法国文学的回顾	3
法国作家评说本世纪文学大事.....	9
连环画诞生 100 周年	14
侦探小说史上的丰碑	
——《亚森·罗平探案全集》序言	18
法国侦探小说的复兴	26
法国童话的今昔	29
一本别开生面的传记	
——《让-雅克·卢梭明信片画传： 他的生平与著作》	34
锦上添花的佳作	
——读《悲惨世界》的续集《珂赛特》	37
名著续集小议	42
《大家族》——最后一部现实主义的杰作	44
法国作家 1998 年怀想.....	53
世纪之星	57
萨特和波伏瓦的爱情	
——《萨特、波伏瓦和我——被勾引	

姑娘的回忆》译后	59
娜塔丽·萨洛特的创作道路	62
玛格丽特·杜拉斯的一生	73
马丁·杜加尔和他的作品	78
伟大的战士 优秀的作家 ——圣埃克苏佩里	80
阿拉贡的“炼狱”	85
贝克特的光荣历史	89
远离人群的勒克莱齐奥	91
新作欣赏	95
《蚂蚁三部曲》	97
《最动人的世界史》	99
人类起源于非洲	102
《亲密的死亡》	106
娜塔丽·萨洛特发表新作《打开》	110
《精神分析学词典》	113
戴高乐将军的传记	116
文坛沧桑	119
法国的书刊审查制度	121
知识分子的作用	124
法国的作家之友协会	127
女权主义留下了什么？	129
批评家的代价	132
莫里斯·纳多的苦衷	136
菲力普·索莱斯说：“作家像间谍”	140

从爱尔兰文学看作家的流亡·····	143
趣闻轶事·····	147
作家和他们的母亲·····	149
作家的收入·····	153
作家的题词·····	156
作家写歌词·····	159
龚古尔文学奖有了外籍评委·····	162
吉尼斯记录与文学·····	165
自费出版的陷阱·····	168
藏书癖患者的症状·····	170
作家访谈·····	177
写作是为了让母亲看的·····	179
真正算数的只有爱·····	182
出于赞赏或厌恶的模仿·····	189
对话就是战争·····	192
米歇尔·图尔尼埃与龚古尔文学奖·····	195
批评家该读一流小说·····	197
昆德拉谈捷克文化·····	200
哲学教授谈《圣经》·····	202
吃官司最多的出版商·····	207
自费出版吃亏上当·····	210
翻译出版·····	213
外国文学的阅读、翻译和出版·····	215
法国作品的版权市场与翻译·····	219

名著重译在法国·····	223
《卢梭全集》第五卷出版·····	227
科幻小说家凡尔纳·····	229
多媒体·书籍·读者·····	231
法国《读书》杂志评出 1997 年优秀书目 ·····	234
后 记·····	239

百年回眸

20 世纪法国文学的回顾

在 20 世纪即将过去的时候，结合法国文学的历史，回顾本世纪文学的发展过程，从中得出一些带有规律性的认识，对于法国文学的研究来说，无疑是一件大有裨益的事情。

在法国文学史上，除了以口头文学和民间创作为主的中世纪之外，从第一个自觉的文学流派即七星诗社开始算起，可以说每个世纪都有它特有的文学及其主要的文学流派。具体地说就是：16 世纪的七星诗社、17 世纪的古典主义、18 世纪的启蒙文学、19 世纪的浪漫主义、20 世纪的现代主义。

当然这只是最概括、最基本的提法，实际情况要复杂得多。每个世纪除了它特有的流派之外，还会有来源不同的其他流派。例如，16 世纪还有修辞学派和里昂派，17 世纪有贵族沙龙文学和世俗现实主义文学，18 世纪的文学形式基本上还是古典主义。19 世纪流派众多，但浪漫主义是其他一切流派之源。浪漫主义从世纪之初夏多布里昂和斯达尔夫人的创作算起，到 1885 年雨果去世为止，几乎贯穿了整个世纪。这正如我们常说 20 世纪是现代主义文学的世纪一样，意思当然是指 20 世纪的现代主义文学最为集中，最为活跃，而不是说 20 世纪只有现代

主义文学。

实际上,20世纪是现实主义文学和现代主义文学并存的世纪。现实主义文学源远流长,具有极其强大的生命力,只是它在经过19世纪中叶以巴尔扎克为代表的高峰以后,除了左拉以自然主义的形式对它有所发展之外,在艺术手法上没有重大的革新,因此不像异军突起的现代主义文学流派那样大起大落,花样翻新和引人注目。

尽管如此,20世纪上半叶还是产生了许多现实主义的杰作。以获得诺贝尔文学奖的作家(括号内为获奖年份)为例,就有罗曼·罗兰(1915)的《约翰·克利斯朵夫》,法朗士(1921)的《诸神渴了》,马丁·杜加尔(1937)的《蒂博一家》,莫里亚克(1947)的《蛇结》等等。获得龚古尔文学奖等其他奖项及没有获奖的现实主义作品,例如巴比塞、马尔罗、圣埃克苏佩里等的小说,阿拉贡、艾吕雅等的爱国主义诗歌,就更是不胜枚举了。相比之下,超现实主义虽然非常活跃,但其成就主要表现在绘画、雕塑等领域当中,而在文学方面倒没有多少建树;存在主义的影响主要在于战后和50年代;现代主义小说的奠基之作,普鲁斯特的《追忆似水年华》,本身不能归入某个现代主义文学流派,它的意识流的笔法是长期以来逐渐被作家们承认和接受的。因此在我看来,在本世纪的上半叶,现实主义文学实际上还占据着优势的地位。

这种情况在50年代有了变化。大战的炮火和战后的冷战局面,沉重地打击了现实主义作家们的人

道主义信仰，使他们失去了以写作鸿篇巨著来改造社会的雄心，多卷本的长河小说因此几乎绝迹，代之而起的是通俗小说、历史小说、传记小说和回忆录等比较次要的体裁。相反，旨在揭示人生和社会的荒诞的存在主义文学，尤其是不涉及具体的社会问题的荒诞派戏剧和新小说却风行一时，由此形成了现代主义文学的相对优势。本世纪下半叶的诺贝尔文学奖也证明了这一点，获奖者是加缪(1957)、圣琼·佩斯(1960)、萨特(1964)、贝克特(1969)和克洛德·西蒙(1985)，他们是现代主义的诗人、小说家或剧作家。

如果我们可以把诺贝尔文学奖当作衡量文学发展状况的一个标志的话，那么人们可以发现现代主义文学的优势为时不久。法国文学从60年代末期，即新小说开始衰落时就转入了低潮，30年来只有西蒙一人获奖，而他的获奖实际上就是送给新小说的一个最美丽的花圈。当然，这种低潮只是指没有重要的文学流派，并非意味着创作的不景气或作品的减少。因此，准确的说法应该是进入了一个新的探索时期。70年代登上文坛的莫迪亚诺、勒克莱齐奥等就是证明。他们采用颠倒时空、虚实相间等现代主义的手法，或是回忆自己未曾经历的二战时期，或是批判60年代的社会现实，成功地创作了一批兼有现实主义和现代主义特色的小说。不过在这方面出类拔萃的作家毕竟只是少数，所以他们才成为文坛的新星，而且直到现在也是法国最有影响的作家中的一族。